

Ai-Mai-Mi Surgical Friends

Ai, Mai, and Mi belong to the manga research club and have fought off alien invaders as well as rivals in tournaments. But as usual, Ai's the only one actually drawing any manga...

- [Season 1](#)
 - [1 - Don't Let Your Lucky Chance Get Away](#)
 - [2 - Plan S](#)
 - [3 - Friend](#)
 - [4 - Crestofales](#)
 - [5 - Horse](#)
 - [6 - Donuts Arc Part 1](#)
 - [7 - Donuts Arc Part 2](#)
 - [8 - Masajiro](#)
 - [9 - Falling into Darkness](#)
 - [10 - Ponoka and the Cloud Castle Labyrinth](#)
 - [11 - Unicorn](#)
 - [12 - Dangerous Rock](#)

Season 1

Season 1

1 - Don't Let Your Lucky Chance Get Away

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Chobo

Happy...

[00:07] All

...New Year!

[00:10] Chobo

I will now announce the members of
Seiyu 11 that will represent Japan.

[00:15] Chobo

First, the forwards...

[00:17] Chobo

Sakura. Sakura Ayane.

[00:19] Chobo

From Pyon Pyon United.

[00:22] Chobo

Uchida Maaya.

[00:24] Chobo

From Ai Mai Mi FC.

[00:26] Chobo

Yukachin. Otsubo Yukachin.

[00:29] Chobo

From Baum Munich.

[00:30] Lady

You idiot.

[00:31] Lady

I don't know much about anime,

[00:32] ---

but don't you feel any guilt
towards the viewers

[00:34] ---

who are waiting for the actual series
of *Ai Mai Mi* to start—

[00:36] Chobo

Shut up! Your mouth looks like Mount Fuji!

[00:37] Nar

Anyway, we're starting now.

SIGN Choboraunyopomi Theater

SIGN Ai Mai Mi

[01:07] girls

Ai Mai Mi!

[01:12] mi

Damn that Ai. She's drawing manga again.

[01:15] Mai

I know! Let's use a heated iron
bar to make her stop!

[01:18] Mi

We did that the other day...

[01:19] Mi

Well, I guess she's working hard, so we
can treat her every once in a while.

[01:23] Nar

And so...

[01:24] Mai

Ai-chan!

[01:25] Mi

Here, have some cake.

[01:28] Ai

Where is this leading?!

[01:30] Mai

Do your best.

[01:33] Ai

It's so cold! Oh?

[01:35] Ai

Mai?

[01:36] Ai

Why are you so underdressed?

[01:38] Ai

Hey, Mai, aren't you cold?

[01:39] Mai

Oh, Ai-chan.

[01:40] Ai

Jeez...

[01:42] Ai

I'll lend you this, so wrap it around
your stomach or something.

[01:45] Mai

Thanks, Ai-chan.

[01:48] Ai

Don't complain about a stomachache later.

[01:51] Ai

Here, this is how you do it.

[01:53] Mai

I see...

[01:55] Ai

Make sure you wear a coat.

[01:57] Mai

I don't own a coat.

[01:59] Ai

Huh?

[02:00] Ai

Mai, when's your birthday?

[02:03] Mai

Huh? It's next week.

[02:05] Mai

Ai-chan, are you...

[02:07] Ai

I guess I have no choice.

I'll buy you one as a gift.

[02:10] Mai

Yay! Thanks, Ai-chan!

SIGN Wants to save her allowance Wants to be kind to friends for an LCD tablet

[02:12] Mai

You're definitely forcing
yourself, but thank you!

SIGN New Year's Sale

[02:25] Mai

Ai-chan!

[02:27] Ai

Hmm?

[02:27] Mai

I'm going to treasure this coat forever!

[02:30] Ai

You're overreacting.

[02:35] Ai

Good grief.

[02:37] Ai

Mai, from now on, make sure
you dress for the weather.

[02:40] Ai

Or rather, dress more sensibly
when you leave the house...

[02:49] Ai

Mi?

[02:50] Mi

Oh... So you two were in *that* kind of a relationship.

[02:54] Ai

It isn't like we were excluding you or anything.

[02:57] Mi

The two of you together is so obscene, it makes me sick!

[02:59] Mi

Do whatever you want!

[03:02] Nar

And so, Mi-chan died.

[03:02] Ai

Mi!

[03:04] Nar

Sachie and Kanako.

SIGN Sachie and Kanako

[03:05] Sach

Kanako-chan! Please go into the hot springs with me!

[03:08] Kana

Huh? Huh?! Wait, Sachie-chan.

[03:10] Nar

Sachie is Kanako's friend.

SIGN Next Episode Preview

[03:11] Tori

Good evening! This is Torijiro!

[03:13] Tori

Ai Mai Mi Season 3 has finally begun.

SIGN These Sunday bests were designed by Chobo-sensei!

[03:15] Tori

The director asked Nyopomi-sensei for ideas, in exchange for compensation.

[03:18] Tori

But she told him, "I don't take compensation from friends.

[03:19] Tori

However, I'd like to see you belly dance instead."

[03:22] Tori

Will we actually ever see the director's belly dance?

SIGN You're No Friend of Mine!

[03:24] Wan

Next time: "You're No Friend of Mine!"

[03:27] Wan

Look forward to it!

Season 1

2 - Plan S

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Books

SIGN New Year's Sale

[00:01] Lady

Um, sir...

[00:03] Takahiro

Don't make me repeat myself.

[00:05] Taka

I said I can't buy these from you
because you aren't a virgin.

[00:10] Taka

If you understand, hurry and bring out
a virgin, Satsuma Clan survivor.

[00:13] Lady

Huh? Satsuma?

[00:13] Guy

Sir! True, I am a Satsuma Clan descendant,

SIGN Manager

[00:16] Guy

but I won't sit here and tolerate
being spoken to like that.

[00:19] Guy

You leave me no choice.

[00:21] Lady

Manager!

[00:22] Guy

I transported him into a dolphin
in a dolphin show.

[00:26] Guy

Right around the time the show ends,
he'll be turned into a virgin-lover...

[00:30] Lady

Manager!

[00:32] Mi

Mai, there's trouble!

[00:33] Mi

He's back!

[00:34] [SONG] Sign

Frog

[00:35] Mai

He?

[00:35] Mi

He's back! Takahiro's back!

SIGN Choboraunyopomi Theater

[01:11] girls

Ai Mai Mi!

[01:12] mai

B-But isn't Takahiro-kun at the lab?

[01:15] Mi

It may be that those guys
plan to implement Plan S.

[01:18] Mai

You mean the Plan S where everyone on the
planet, except female virgins, is killed?!

[01:23] Mi

Let's go kill him before he kills us!

[01:25] Mai

Okay.

[01:26] Mi

I'll go. Take care of the manga club for me.

[01:29] Mai

Mi-chan...

[01:30] Mi

Long time no see, Takahiro!

[01:35] Taka

It has been a while, Mi.

[01:40] Mi

He's so strong!

[01:45] Taka

Thank goodness...

You still taste like a virgin.

[01:48] Taka

That makes me very happy, Mi.

[01:50] Mi

Damn it.

[01:52] Taka

You don't need to look so scary.

We're friends, aren't we?

[01:57] Mi

Yeah!

[01:57] Mi

It's true that Mai, I, and you loved
voice actors more than anyone,

[02:01] Mi

and we all respected virgins.

[02:03] Mi

But you respected them so much,

[02:05] ---

you ended up disgusted with any
girls who weren't virgins.

[02:08] Mi

I'm not saying that you should like sluts.

[02:10] Mi

But...

[02:11] Mi

People who aren't virgins
deserve to live, too!

[02:16] Taka

I don't understand.

[02:17] ---

I don't understand what you're saying, Mi...

[02:20] Mi

It's fine if you don't understand.

[02:22] Mi

You'll have plenty of time to
reflect on your actions!

[02:25] Taka

Hey, you're trying to trap
me inside that, right?

[02:32] Mai

You did it, Mi-chan.

[02:37] Mai

No.

[02:39] Mi

But I sealed you...

[02:41] Taka

It's true... That would have
worked on me in the past.

[02:45] Taka

But after meeting the chief, I changed.

[02:48] Taka

I've obtained it.

[02:50] Taka

The power of Force Heptagon...

[02:53] Taka

Now, let's go.

[02:55] Taka

We'll create a new world together.

[02:55] Ai

Hey, Mai, Mi! About the upcoming event...

[02:57] Ai

Uh, nice to meet you.

[02:58] Taka

Oh? This is a surprise.

[03:00] Taka

I've never seen such a perfect virgin—

[03:03] Ai

Who the hell says that to
someone they just met?!

[03:06] Nar

Wishing the best to all the
non-virgin girls of the world.

SIGN Next Episode Preview

[03:11] Tori

Good evening! This is Torijiro!

[03:13] Tori

During her high school days,
Nyopomi-sensei used to bike to school.

SIGN From an event the director participated in at the end of last year.

SIGN If we spend 3 hours binge-watching PVs for
new anime, how much would we
want to watch the rest?

[03:16] Tori

One day on her way home, some kids jumped
out to throw leaves and Poké Balls at her,

SIGN The director's spike tape.

SIGN The monitors on stage.

[03:20] Tori

yelling, "Don't let her get away!"
and "Weaken and catch her!"

SIGN Thanks to the staff for all their hard work!

[03:22] Tori

What did Nyopomi-sensei say back?

[03:25] Wan

Next time: "H... He... Help... Aabo!!!"

SIGN "H... He... Help... Aabo!!!"

[03:28] Wan

Look forward to it!

3 - Friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mai

Hey, Mi-chan, I've been wondering for a while,

[00:04] Mai

but do you have any other friends?

[00:06] Mi

Huh?

[00:07] Mai

I've never seen you hang out with anyone else.

[00:09] Mi

W-Well, I mean, there's Ai—

[00:10] Mai

But Ai-chan's a minion.

[00:11] Mai

Hey, Mi-chan, who are your friends?

[00:14] Mai

Do you just not have any?

[00:15] Mi

Huh?

[00:16] Mi

Wh-What are you talking about, Mai?

[00:17] Mi

To me, everyone is my brother!

There's no way I don't have any friends!

[00:21] Mai

No...

[00:23] Mi

Huh?

[00:24] Mai

I like you, Mi-chan.

[00:26] Mai

But the Mi-chan in my mind is flawless

and completely perfect.

[00:31] Mai

And yet... I don't want a
Mi-chan who has no friends!

[00:35] Mai

I want to see your friends, Mi-chan!

[00:41] Mi

Tomorrow.

[00:43] Mi

I'll bring them here.

[00:45] Mi

The most awesomest friend ever.

[00:48] Mi

The ultimate friend, who's the perfect
harmony of fruitiness and acidity.

[00:52] Mi

I promise to present them to you, Mai.

[00:55] Mi

Let's meet here again tomorrow.

[00:56] Mai

Mi-chan...

SIGN Choboraunyopomi Theater

[01:26] Three

Ai Mai Mi!

[01:28] Mi

I said that, but as long as I've been
alive, I've never had a friend—

[01:32] Pono

You seem troubled.

[01:33] Mi

That voice!

[01:34] Mi

It's Spicy Chicken and Mexican Pilaf—

[01:36] Pono

I'm Ponoka.

[01:37] Pono

If you give me five years of your life,

[01:40] Pono

I wouldn't mind preparing a friend for you.

[01:43] Pono

Six strands of hair,
add a pinch of holy water...

[01:46] Pono

Then you'll make it from this
clay. Your ideal friend.

[01:51] Mi

My ideal

[01:53] Mi

friend!

[01:55] Mi

I'm tired.

[01:56] Mi

But will I really be able to
make a friend out of this?

[02:00] Mi

Whatever, it should be fine.

[02:03] Mi

You think so, too, right?

[02:06] Mi

I'm gonna go to bed now. Goodnight.

[02:28] Mi

What are you?

[02:29] Tomo

I'm... friend.

[02:33] Tomo

Let's play, Mi.

[02:37] Mi

I can't! How the hell am I supposed
to play with someone like you?

SIGN Dangerous Rock Coming!! | It's Coming! A Meteor | Crap! Take Cover!

[02:40] Tomo

I'm... friend.

[02:43] Tomo

I... like you...

[02:49] Frog

Ribbit. Ribbit. Ribbit.

[02:49] Mai

We're taking an evening walk.

[02:52] Mi

Just stop already!

[02:53] Tomo

I'm friend...

[02:54] Mai

Mi-chan...

[02:55] Mai

She has such a dangerous-looking friend.

[02:56] Mi

Stay away!

[02:58] Nar

She had no choice but to respect that.

[02:59] Nar

Sachie and Kanako.

SIGN Sachie and Kanako

[02:59] Sign

Narration: Hirano Fumi

[03:01] Sachie

I can't swim...

[03:02] Kanako

Don't worry. First, just put
your mouth in the water.

[03:05] Kanako

O-Okay.

[03:06] Sachi

I'm going to drown.

[03:07] ---

*At this rate, I'm going to fall
for Kana-chan and drown!*

[03:10] Nar

Sachie was getting in deeper and deeper.

SIGN Next Episode Preview

[03:12] Tori

Good evening! This is Torijiro!

[03:14] Tori

Nyopomi-sensei was invited
to a Shueisha party.

[03:16] Tori

Even the after party.

[03:17] Tori

But she displayed her social anxiety

[03:19] Tori

and kept staring at the roast beef, all alone.

[03:21] Tori

Will Nyopomi-sensei be able to get
along with the other authors?

SIGN "May a Truck Plow Through Here!!!"

[03:24] Wan

Next time: "May a Truck Plow Through Here!!!"

[03:26] Wan

Look forward to it!

Season 1

4 - Crestofales

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ham

Ham...

[00:01] Shop

Congratulations.

SIGN New Year's Lottery

[00:03] Shop

You've won the special prize!

[00:03] Mi

Oh, thanks...

[00:05] Crow

Congrats!

[00:05] Shop

Here's your special prize.

[00:06] Mi

It's a living creature?!

[00:07] Ham

Ham, ham.

[00:08] Mi

Heya!

[00:09] Mai

Mi-chan, that's...

[00:11] Ham

Ham.

[00:11] Mi

Oh, I won it. Isn't it cool?

[00:12] Mai

Let me touch it, Mi-chan! Let me touch it!

[00:14] Mi

Isn't it cute?

[00:15] Mai

Please!

[00:16] Mai

Hurry up and gimme.

[00:17] Ham

Ham!

[00:21] Mai

I won't miss next time...

[00:23] Mi

Hamsters change people this much?

[00:28] Ham

Ham, ham.

SIGN Choboraunyopomi Theater

[00:55] Three

Ai Mai Mi!

[00:56] Mi

Fine, make sure you're gentle with him.

[00:57] Ham

Ham.

[00:59] Mai

Yay—

[01:00] Mi

Ham!

[01:01] Mi

Stop!

[01:04] Mi

What the hell are you doing?!

[01:08] Mi

How could you? How could you
turn him into chawanmushi?

[01:11] Mi

Huh? What's wrong? Ham?

[01:15] Mai

Mi-chan, run!

[01:17] Mai

Phantom Demon Beast Priest Crastofeles!

[01:20] Crast

To think you'd see through me so easily.

[01:22] Mai

So, it was you, Crastofeles.

[01:24] Crast

I believe it's been about 800
years since the Battle in Heaven...

[01:28] Crast

But humans haven't changed one bit.

[01:31] Crast

It must be sad for you, since you
were reincarnated to protect them.

[01:35] Crast

Don't you agree, Angel Shakalafy?

[01:42] Crast

I see your habit when showing animosity hasn't changed.

[01:46] Ai

I bought some drinks.

[01:46] Crast

Tch. Apparently someone had to interrupt.

[01:48] Crast

I'll fall back for today.

[01:49] Ai

Oh, that's a really good cosplay.

[01:51] Ai

What character is that?

[01:52] Mai

Is that war going to start again?

[01:52] Ai

Which do you want, Mi?

[01:54] Mi

Oh, I'll take orange.

[01:56] Ai

Here, you want the carbonated one, right?

SIGN Norifumi

[01:58] Mai

I will believe in human possibility!

[02:02] Mi

Mai, what was that monster?

[02:04] Mai

Phantom Demon Beast Priest Crastofeles.

[02:07] Mai

Long ago, he was my comrade from Heaven...

[02:14] Cras

I...

[02:16] Crast

I want power.

[02:18] Mai

Due to his desire for ultimate power, he turned into a demon beast.

[02:18] Mai

Crastofeles!

[02:21] Mai

And he caused the Heavenly Demon Space-Time War.

[02:26] Mi

I have no idea what you're saying,

but it sounds rough...

[02:28] Mai

Don't "I have no idea what you're saying" me!

[02:30] Mai

I frickin' went to the trouble
of being reincarnated!

[02:32] Mi

Um... By the way,
what happened to my hamster?

[02:35] Mai

Hamster? Oh, the thing that
immediately got flimsy!

[02:37] Mi

You're the one who did that to him!

[02:38] Ham

Ham.

[02:38] Mi

Hamsuke...

[02:39] Mi

You idiot! Like I can take
money from my pet, jerk!

[02:43] Mi

Hamsuke...

[02:44] Mi

I would be okay with kissing you, Hamsuke.

[02:46] Ham

Ham.

[02:47] Mai

Hamsuke's body was only possessed, so
if you dig in the chawanmushi, he'll be in it.

[02:50] mi

Ham!

[02:52] Mai

I can't defeat him alone,

[02:54] ---

so we have to find the three sages
that were reincarnated.

[03:00] Cras

Shaklafy, your friends have made you weak.

[03:05] Cras

Human,

[03:06] Crras

come with me—

[03:08] Ai

You perv!

[03:09] Nar

And peace in the human world was preserved.

SIGN Next Episode Preview

[03:12] Dog

Tsubonjour! This is Torijiro!

SIGN [Info] Choboraunyopomi-sensei will announce the 2017 Seiyu Eleven.

[03:14] Dog

Otsubo Yuka has finally been selected to represent Japan in Seiyu Eleven.

[03:16] Yuka

My ball, my ball!

[03:16] Dog

But the baumkuchen

[03:18] Dog

she had in her mouth from halftime was too big, and she missed the PK.

SIGN Thank you to everyone involved.

[03:21] Yuka

Mrf norf.

[03:21] Dog

What were the words Yukachin's father said, when she stood there in shock?

[03:25] Dog

Next time: "A Nail That Sticks Out Will Get Hammered, But As Long As It Doesn't Get Bent."

SIGN "A Nail That Sticks Out Will Get Hammered, But As Long As It Doesn't Get Bent (According to wiki)"

5 - Horse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nar

This is a collection of short skits.

[00:01] Mi

Man, the new year's started,
and it's been so much fun.

[00:04] Mai

But I'm scared.

[00:05] Mai

EmDrive, the birth of deep learning,
Elon Musk's space program...

[00:10] Mai

Can humanity's ethics keep up with the
revolutionary tech that's gone too far?

[00:15] Mi

Nothing on humanity's instinctual
level has changed.

[00:19] Mi

But won't that lead to the judgment
of God and Noah's Ark?

[00:23] Mi

It's true that AI progression through singularity
brings hope, as well as fear, but...

[00:27] Mai

So cool.

[00:30] Mi

Mai... Hey, Mai.

[00:32] Mi

You aren't even listening!

SIGN Surprise attack to go with opponent's low kick is super effective

SIGN Completely invincible! Hardening after diving in

[00:35] Nar

This is the collision detection for this part.

SIGN Choboraunyopomi Theater

[01:03] Girls

Ai Mai Mi!

[01:04] Ai

The hot springs feel so nice!

[01:07] Mai

Right?

[01:07] Mi

Yeah.

[01:09] Mai

Th-That's...

[01:10] All

A wolf!

[01:12] Ai

What's with that thing?

[01:13] Mi

It started drinking the hot spring water!

[01:14] Mai

I-I've heard of this! It's a pervy wolf!

[01:17] Mi

Huh?

[01:18] Mi

H-Hey! Stop drinking that!

[01:19] Mai

There's a sheep over there! A pervy sheep!

[01:22] Nar

Continuing on...

[01:24] Mi

Ai, even you can't continue drawing

[01:27] ---

while you're in boiling carbonated water...

[01:29] Mi

Ai! If an unknown crustacean were clinging to your back, even you...

[01:34] Mi

Ai,

[01:35] Mi

if you were hit by a heat ray that made you want to pee, even you...

[01:40] Mi

...would still be able to finish a new volume, somehow.

[01:44] Nar

Continuing on...

[01:45] Mai

Cats are so cute!

[01:47] Mi

What are you talking about? Dogs are cuter!

[01:49] Mi

Huh? You wanna fight?

[01:51] Pono

You two...

[01:52] Both

That voice!

[01:53] Mai

Raccoon-washing, Giraffe-killing Senpai!

[01:55] Pono

I'm Ponoka.

[01:56] Ponoka

Meaningless arguments will
just leave you empty.

[01:58] Pono

You, yourself, are the cutest.

That's all that matters.

[02:02] Mai

Right!

[02:02] Mi

Yeah.

[02:03] Nar

Continuing on...

[02:05] Nar

Sachie and Kanako.

SIGN Sachie and Kanako

[02:05] Sign

Narration: Hirano Fumi

[02:06] Nar

The two, playing in Kanako's room.

[02:08] ---

A weekly activity on Sunday afternoons.

[02:10] Kana

I'm going to get us some juice.

[02:12] Sachi

Okay.

[02:13] Nar

But when she returned to the room...

[02:14] Kana

Sachie-chan?

[02:16] Nar

Continuing on...

[02:18] Nar

A scary story that actually happened.

[02:21] Chob

So this refrigerator won't open
unless you smile at it.

[02:24] Chob

But what are you supposed to do
when you're at a funeral?

[02:27] Guy

Smirk.

[02:29] Lady

Hey, you! My dad died! Stop smiling!

[02:33] Chob

Wouldn't that happen?

[02:34] Lady

Wait... I don't even know who that is!

[02:36] Lady

Huh? Then who is that?

[02:37] Gguy

I'm just opening the refrigerator.

[02:39] Chob

That's probably what'd happen!

[02:42] Nar

Continuing on...

[02:43] Mai

Senpai, do you play any sports?

[02:46] Pono

I do.

[02:46] Mi

What do you play?

[02:48] Pono

Zaiiga.

[02:49] Mi

Huh?

[02:50] Pono

It's a sport I discovered when I decoded
the Voynich manuscript on my own.

[02:53] Mai

I wanna try it!

[02:55] Pono

First, you draw a circle with a
diameter of 120 centimeters.

[02:57] Pono

Everyone gets in, backs facing each
other, and you close your eyes.

[03:01] Pono

*And then, you quietly walk away.
Remember that, you two.*

[03:05] Pono

This is Zaiiga.

[03:05] Mai

I wonder what will happen.

[03:06] Mi

I'm scared...

[03:08] Tori

Good evening! This is Torijiro!

SIGN Next Episode Preview

[03:09] Tori

Previously, the *Ai Mai Mi* voice cast gathered for a live event.

SIGN It's a Hanamaru

SIGN [Congrats] Uchida Aya-san recovered from throat surgery and started recording with episode 5. Congratulations on an energetic, full recovery back to work!! -From the Staff.

[03:12] Tori

During the event, Uchida Aya asked Choboraunyopomi to sign her smart phone,

[03:16] Tori

and got her wish.

[03:17] Aya

Yay! I'll treasure it forever! Yay!

[03:22] Nar

Next time: "Uchida Aya Drops her Smart Phone!"

SIGN "Uchida Aya Drops her Smart Phone!"

[03:24] Tori

Look forward to it!

[03:27] Nar

The Donuts Arc is finally about to begin.

6 - Donuts Arc Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Ai

By the way, Mi, I don't think
I know your real name.

[00:06] Mi

Huh? Oh, it's totally normal.

[00:09] Mi

Minya... Minya Meinich.

[00:12] Ai

Hey, listen up!

[00:13] Ai

Revealing a thing like that doesn't mean
our relationship will change!

[00:16] Ai

Here, have a donut!

[00:18] Mi

R-Right...

[00:19] Mai

It's so pretty.

[00:20] Ai

Jeez, you don't have to be so distant.

[00:21] Mi

Donuts, huh?

[00:26] Mi

This is all we get again?

SIGN — 10 Years Ago —

[00:27] Nar

Ten years ago.

[00:30] Mi

This isn't going to fill my tummy.

[00:33] Nana

Keep running your mouth,

and you'll just starve more.

[00:36] Mi

Hmm?

[00:36] Nana

Being free, having hope, or feeling full
are all unnecessary sensations for us.

[00:41] Nana

You haven't forgotten,
have you, Number 31?

[00:45] Mi

But it's just a single piece of a ring donut.

[00:48] Nana

What? Are you saying what we eat
daily is a piece of something else?

[00:52] Mi

Yeah, it's like this ring...

[00:54] Nana

Oh? I'd like to eat a whole one
someday, if I get the chance.

[00:58] Mi

Um, what is this place, anyway?

[01:01] Mi

All they teach us are martial arts
and survival techniques.

[01:06] Mi

I heard that, at other nursery schools,
they learn songs and dances.

[01:09] Rudolph

Come on! Give it all you've got!

[01:09] Nana

Are you stupid?

[01:11] Nana

We were brought here to become assassins.

[01:14] Nana

Basically, we're no more than slaves.

[01:16] Mi

You haven't ever thought about escaping
from here, Number 17-senpai?

[01:20] Mi

I mean, this assassin thing is too weird—

[01:22] Nana

I have nowhere else to go.

[01:24] Nana

You don't, either, right?

[01:26] Nana

Everyone here is thought to be dead,

[01:28] ---

and our family registries
have been destroyed.

[01:30] Nana

Don't think of anything foolish, Number 31.

[01:33] Nana

Let's get some rest for tomorrow.

[01:36] Nana

After my parents and little sister
died, I was also brought here.

[01:39] Nana

But it's for the best.

[01:42] Mi

Um, Nana-san...

[01:43] Mi

It's awkward calling you "Number 17-san,"
so can I just call you "Nana-san"?

[01:49] Nana

I see you only say stupid things.

[01:53] Guy

You guys are up!

[01:54] Nana

No! Number 31 isn't ready yet!

[01:57] Guy

Your mission is to eliminate
President Macomzen,

[01:59] ---

who's at the embassy.

[02:00] Guy

If there's a chance that you can't escape

[02:03] ---

without leaving evidence,
you may use a bomb.

[02:08] Nana

This is strange. Security here is far too light.

[02:12] Big guy

What?

[02:14] Nana

Crap.

[02:15] Big guy

Found some intruders, I did.

[02:18] Big guy

You aren't supposed to be here.

[02:22] Big guy

Good evening...

[02:24] Mi

H-He's so huge!

[02:25] 29

Hello? Is this HQ?

[02:26] ---

I think we'll be annihilated,
so can we go back?

[02:28] 21

It's too early to give up, Number 29!

[02:32] Nana

Stand back, Number 31.

[02:37] Big guy

Nope, not working at all...

[02:40] Big guy

What? You all done?

[02:43] Nana

I carved a sign into your temple.

[02:46] Big guy

Hey, you're pretty nice, giving me
a cool mark like this.

[02:51] Big guy

Ow.

[02:52] Nana

I've summoned all of the
world's evil Haniwa dolls.

[02:55] Nana

They're all heading here now.

[02:57] Nana

Heading right for your temple!

[02:59] Big guy

Ow! Ow, ow, ow! That hurts!

[03:04] Nana

Hani Evil Planet!

SIGN Hani Evil Planet

[03:09] Nana

Y-You idiot.

[03:15] Mi

Nana...

[03:17] ---

Nana-san! Everyone!

SIGN To Be Continued

Season 1

7 - Donuts Arc Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Mi

Nana-san!

[00:11] Nana

I see you've awakened, Number 31.

[00:14] Mi

Nana-san? Where are the others?

[00:22] Nana

We're currently trapped in a collapsed underground space,

[00:25] Nana

with essentially no way out.

[00:27] Mi

Essentially?

[00:30] Nana

I guess people truly cannot understand themselves.

[00:34] Mi

Huh?

[00:36] Nana

I've always lived my life, prepared to die.

[00:39] Nana

I thought I was used to cursing my fate.

[00:43] Nana

But now that this has happened,
I can't stop my tears!

[00:47] Nana

I should have struggled more.
I should have lived more...

[00:50] Mi

Nana-san...

[00:51] Nana

But, Number 31,

[00:53] Nana

I shall not let you die.

[00:57] Mi

Nana-san?

[01:05] Mi

Incredible! You created a hole in space!

[01:08] Nana

This hole leads to another world.

[01:11] Mi

Then, let's hurry and get out of here!

[01:15] Nana

I shall remain here.

[01:17] Mi

Huh?

[01:18] Nana

As captain, my duty is to blow myself up

[01:20] ---

with those two, erasing any
trace of our presence.

[01:23] Mi

But...

[01:24] Mi

The hole's getting smaller!

[01:26] Mi

Nana-san, hurry! Nana-san!

[01:30] Nana

"Nana-san," eh?

[01:32] Nana

That's the first name I've ever been given.

[01:34] Nana

Thank you.

[01:36] ---

It made me happy.

[01:38] Mi

Nana-san...

[01:39] Mi

Hurry! Come with me, please!

[01:42] Mi

Our donuts... We said we'd
eat donuts together!

[01:45] Mi

Nana-san!

[01:47] Mi

I know... Your name is "Mi."

[01:51] Mi

"Mi," which can be read as the "31."

[01:55] Mi

Nana-san, forget about that! Just hurry—

[02:00] Mi

Nana-san!

[02:13] Nana

Live, Mi...

[02:16] Nana

It's okay if you're pathetic at it.

[02:18] Nana

Struggle and live...

[02:22] Nana

For the both of us.

[02:28] Mai

Mi-chan!

[02:29] Ai

Mi!

[02:30] Mai

Mi-chan...

[02:31] Ai

Mi, come on.

[02:32] Ai

Mi!

[02:32] Mai

Mi-chan...

[02:33] Ai

Mi!

[02:34] Mai

Mi-chan...

[02:35] ---

Mi!

[02:35] ---

Mi-chan!

[02:36] Ai

Mi, come on.

[02:37] Mai

Mi-chan!

[02:39] Ai

Wake up, stupid Mi!

[02:41] Ai

Mi...

[02:43] Mai

Mi-chan... Hey, Mi-chan.

[02:45] Mai

Have you actually never
seen donuts before?

[02:50] Mi

Of course I have!

[02:51] Ai

I'll make some tea.

[02:53] Mai

Okay!

[02:55] Nana

Mi has certainly grown up.

[02:59] Ponoka

Want to be her guardian angel?

[03:03] Nana

I have my own world line...

[03:06] Nana

And Mi has hers.

[03:09] Nana

It's okay if you're pathetic.

[03:11] Nana

Just live, Mi.

SIGN Donuts Arc: End

SIGN Sachie and Kanako

[03:16] Sign

Narration: Hirano Fumi

[03:16] Na

Sachie and Kanako!

[03:21] Sachie

I-I-It isn't what you think... It really isn't.

[03:25] Na

Sachie was stuffing handmade
hijiki into Kanako's recorder.

8 - Masajiro

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ai

Takoyaki is so delicious.

SIGN Includes 6 Pieces

[00:02] Mai

Pop, munch. Pop, munch.

[00:03] Ai

I guess there's a reason they're shaped like Earth. Just kidding.

[00:06] Mai

Huh?

[00:08] Mai

I thought the Earth was flat.

[00:10] Mai

What? What's going on?

[00:14] Mai

At a time like this, I need a central Mai meeting...

[00:16] Mai

All right, sit down, and stuff.

SIGN Takoyaki Earth

[00:18] Mai

Do you guys think the Earth is round?

[00:21] Mai

Nope.

[00:22] Mai

It's flat. It'd be dangerous if it was round.

[00:24] Mai

Then we're okay with Earth being flat?

[00:26] Mai

Yeah.

[00:26] Mai

Sure.

[00:27] Mai

Objection!

[00:28] Mai

The Earth is round! The Sun is round, too.

[00:30] Mai

One of the characters in
"Earth" also means round.

[00:30] Mai

What? That's messed up.

[00:32] Mai

Then, how are we able to
stand on the ground?

[00:34] Mai

Well, I don't know, but...

[00:34] Mai

Yeah!

[00:35] Mai

There's something wrong with that.

[00:35] Mai

Scary!

[00:38] Mai

Hey, so I was thinking...

[00:40] Mai

Takoyaki and Earth aren't the same.

[00:42] Ai

H-Huh?

SIGN Choboraunyopomi Theater

[01:10] All

Ai Mai Mi!

[01:11] Mai

It's so warm today, I'm tired and stuff.

[01:14] Mi

Then why not take a nap?

[01:16] Mi

Good grief, Mai. You're already asleep?

[01:20] Ai

Huh? Wha—

[01:21] Mi

And she's already peeing her pants.

[01:23] Ai

That's way too sudden.

[01:25] Ai

Huh? A dog?

[01:26] Mi

What's it doing in the club room... Fast!

[01:28] Ai

Huh?

[01:30] Mi

Hey! Stop that, you stupid dog!

[01:33] Ai

Mi!

[01:34] Mai

Oh, Masajiro. You came again today.

[01:40] Mai

Thanks, Masajiro.

[01:42] Mai

Oh. He's a friend of yours.

[01:46] Mai

Nice to meet you, Ma—

[01:49] Maaya

Cute, cute, cute...

[01:50] Chobo

Taso!

[01:51] Ai

Y-You okay?

[01:53] Mai

I'm really sorry and stuff, Mi-chan.

[01:56] Ai

More importantly, what the heck is that dog?

[01:58] Mai

He isn't a dog. He's a wolf.

[02:00] Both

A wolf?!

[02:00] Mai

A wolf that comes by when I wet the bed.

He's a bed-wetting prevention wolf.

[02:05] Ai

He isn't preventing anything...

[02:07] Mi

Oh, jeez. It's a pleasure, Ma—

[02:12] Ai

What are you doing?

[02:13] Mai

Sorry, and stuff.

[02:17] Nar

That night.

[02:19] Frog

Ribbit.

[02:30] Mai

Good morning, Masajiro.

SIGN To Mai-san

[02:33] Mai

This is...

[02:35] Mai

"To Mai-san.

[02:36] Mai

Sorry I startled you.

[02:38] Mai

I'm one of the crew on the wolf-type spaceship,
in which you've named Masajiro,

[02:43] Mai

and I am called ShaQnoTie.

[02:46] Guy

The reason we were taking your urine

[02:50] Guy

is to make an antidote for a
killer virus back on our home planet.

[02:55] Guy

I'm sorry for not telling you earlier.

[02:57] Guy

I will never forget your kindness.

[03:00] Mai

H-Huh?

[03:00] Guy

The days with you were very fun and..."

[03:02] Mai

I guess my eyes are wetting
themselves today and stuff.

SIGN Next Episode Preview

[03:12] Tori

Good Evening! This is Torijiro!

[03:13] Tori

After finishing work at "anixwara,"
Choboraunyopomi meets with Uchida Maaya.

[03:13] [SONG] ---

[Congrats] At the Live Ai Mai Mi program that came back the other day,
they featured Otsubo-san and Mukai-san's serial manga!

[03:16] Maaya

Sensei, you like Ayaneru
more than me, don't you?

[03:19] Nyopo

Er, um, I like all of you. Next time,
I'll bring you all some hydrogen water.

[03:24] Maaya

But I want pudding.

[03:25] Nyo

Huh?

[03:26] Maaya

Mm... Pudding.

SIGN "Find the Hydrogen Pudding!"

[03:26] Tori

Next time, "Find the Hydrogen Pudding!"

[03:28] Tori

Look forward to it!

Season 1

9 - Falling into Darkness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mai

Ai-chan!

[00:00] Mi

You idiot!

[00:00] DJ

As always, thanks Tsuchinoko Shangrila-chan.

[00:02] Ai

He read my message again today!

[00:03] DJ

Next, we have your e-mails.

[00:04] ---

I wonder what the listeners thought.

SIGN Ow . . .

Tsuchishan is so painful

Huh? That was Tsuchishan? No way

Zarucheku > > > > >

Matsushima > > > > >

> > > > > Tsuchishan

SIGN Tsuchishan is finished

Tsuchishan is completely over

Tsuchishan never even began

SIGN Why is he even reading Tsuchishan?

Tsuchishan is such a fail, it's actually funny.

Tsuchishan just keeps failing lately

So iffy lately. Tsuchishan is lame.

[00:07] Ai

No way...

SIGN The only reason he's reading anything from Tsuchinoko Shangrila is because she's a high school girl

Is Tsuchishan supposed to be funny?

Disappear, Tsuchishan

Tsuchishan, seriously disappear

[00:10] ---

That's so mean!

SIGN Choboraunyopomi Theater

[00:45] All

Ai Mai Mi!

[00:47] Mi

Oh, sorry...

[00:49] Mi

Sorry, Ai. But you shouldn't be drawing manga, there—

[00:51] Mai

Mi-chan!

[00:52] Ai

Why are you trying to penetrate my head?

[00:54] Mi

Wha? It's just a paper airplane.

[00:56] Ai

Huh?

[00:56] Mi

Ai-chan, stop... She apologized.
Mi-chan's gonna die!

[00:58] Ai

You're assailants! Stop acting like victims!

[01:01] Ai

You guys are what they call "human trash."

[01:03] Ai

Do you know what you two have done to me over the years?

[01:07] Ai

You really think that apology is enough?

[01:09] Mai

Nope, we probably couldn't complain

[01:11] ---

if you hit us and got a monetary settlement.

[01:13] Mi

Mai...

[01:13] Mi

Could you not back down there?

[01:15] Mai

Mi-chan!

[01:16] Ai

Next time you do that, you'll be sorry.

[01:19] Mai

Ai-chan seems like a completely different person today.

[01:21] Mi

What the heck happened?

[01:22] Ponoka

She is the other Ai.

[01:24] Both

That voice!

[01:24] Both

It's the Tokyo Eel Protection Committee!

[01:26] Ponoka

I'm Ponoka.

[01:27] Ponoka

That is a separate personality,
born of grief and rage.

[01:30] Ai

I will purge them all.

[01:31] Pono

It is "Dark Side Ai."

[01:32] Both

Dark Side Ai?

[01:33] Mi

You can't be serious.

[01:34] Pono

She's acting on her strong
hatred for humanity.

[01:37] Mai

Is the real Ai-chan safe?

[01:39] Pono

The usual one should be home.

[01:41] Mi

Then, let's do to her what she did to us.

[01:43] Mai

Wow, you aren't going to save her...

[01:45] Ai

Hey, Ai!

[01:46] Mai

Ai-chan!

[01:47] Kana

O-Onee-chan?

[01:51] Kana

Onee-chan?

[01:52] Mai

Th-This is Ai-chan?

[01:53] Kana

O-O-Onee-chan?

[01:54] Mi

That's the face of one whose intelligence
fell to that of an anteater!

[01:57] Pono

Apparently, she's only an empty shell now.

[02:00] Pono

To return her to normal, we will
have to defeat Dark Side Ai.

[02:04] Ai

Damn humans... I'll exterminate you all.

[02:06] Mi

Hold it, Dark Side!

[02:07] Mi

We'll defeat you and get
the normal Ai back.

[02:09] Ai

You're going to fight me?
You foolish children.

[02:12] Mi

Yeah, we might be fools, but you know...

[02:15] Mi

We aren't so cold-hearted that we'd
ignore a friend who's about to go astray!

[02:18] Mai

Mi-chan!

[02:20] Mi

Wait... The fight's already over...

[02:22] Kana

Onee-chan?

[02:23] Kana

Remember!

[02:24] Mi

Kanako-chan...

[02:25] Kana

That person... Actually, both of them...

[02:27] Kana

are your precious neighbors.

[02:30] Both

Huh?

[02:30] Kana

Their houses are close. Super close!

[02:32] Mi

That's what she thought of us?

[02:34] Kana

Onee-chan, get a hold of yourself!

[02:35] Mai

Ai-chan!

[02:35] Mi

Ai!

[02:35] Kana

Onee-chan!

[02:40] Ai

Curse you, humans.

[02:42] Ai

But as long as the light exists,
the darkness will, as well.

[02:45] Ai

Don't forget that.

[02:52] Kana

O-Onee-chan...

[02:53] Mai

Ai-chan!

[02:53] Mi

Ai!

[02:54] ---

Huh?

[02:56] Ai

Wha... What's with you guys?

[02:59] Ai

Hey...

[03:00] Ai

Seriously, what's with you guys?

[03:00] Kana

Onee-chan!

SIGN Sachie and Kanako

[03:04] Sign

Narration: Hirano Fumi

[03:04] Both

Sachie and Kanako!

[03:05] Sachi

I-It isn't what you think, Kana-chan!

[03:06] Nar

The hijiki overflowing the recorder

was enough to destroy their relationship.

[03:07] Kana

Please stop...

SIGN Next Episode Preview

[03:11] Tori

Good Evening! This is Torijiro!

[03:13] Tori

Nyopomi-sensei picked up three dogs in the rain, deciding to take them in.

SIGN Do you know what "naruto" is, everyone?

SIGN By the way...

SIGN The naruto in ramen, with the swirly, spiral design.

[03:16] Tori

But their endless appetite almost drove her to a nervous breakdown.

SIGN Look, it's the thing on Chobo-sensei's chest.

SIGN See? This thing!

SIGN This is a naruto, too!!

[03:20] Tori

Will the dogs be able to relinquish their appetites, to transform into wonderful ladies?

SIGN This is a "naruto mark"!!

[03:24] Tori

Next time, "Friends Who Can't Stop Eating!"

SIGN "Friends Who Can't Stop Eating!"

[03:26] Tori

Look forward to it!

10 - Ponoka and the Cloud Castle Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nar

Mi was troubled.

[00:03] Nar

The repetitive days, and the fretfulness
that was starting to show itself...

[00:07] nar

It was because she felt like
she was losing herself.

[00:13] Mi

All right. I'll make some
doria on a kappa plate.

[00:17] Mi

They're so unguarded.

[00:19] Mi

I can't believe they let such
young kappas play alone.

[00:21] Mai

Yeah.

[00:22] Mai

It's the kappas' fault for not
locking their rivers.

[00:26] Mi

I guess they'll learn their lesson the hard way!

[00:30] Mi

Please... I'll give you this partially
eaten, hot apple pie!

[00:31] Mai

Mi-chan!

SIGN Choboraunyopomi Theater

[01:02] All

Ai Mai Mi!

[01:03] Mi

So that's what it was. You really scared me.

[01:06] Ai

Make sure you don't go jumping
out train windows, ever again.

[01:11] Tori

Hello!

[01:14] Mi

You bastard!

[01:15] Tori

P-Please stop...

[01:17] Ai

Mi, I'm fine.

[01:20] Mi

Huh? But...

[01:21] Mi

Guess you get to live.

[01:22] Tori

I'm sorry.

[01:23] Mi

But don't forget. Next time,
I'll purge you and your family.

[01:26] Tori

Scary!

[01:26] Mai

Frog jump!

[01:30] Pono

Oh, it's rare to see you two on your own.

[01:33] Both

That voice!

[01:34] Mi

White fish!

[01:35] Ponoka

I'm Ponoka.

[01:36] Pono

Listen to me, calmly.

[01:37] ---

I've received information that this
bus is going to be bus jacked.

[01:40] Ai

Senpai, you're drooling—

[01:41] Dolphin

Keep quiet!

[01:42] Ai

D-Dolphins?

[01:43] Dolphin

This bus is being bus jacked
by us, the Justice Ocean.

[01:46] Dolphin

You will all be sacrifices to
save this era's dolphins!

[01:49] Mi

Who the hell is that?

[01:50] ---

How dare he talk, when he's a dolphin?

[01:52] Mi

Senpai, take him out with your vase!

[01:54] Pono

They're dolphins from the
future. I can't interfere.

[01:57] Ai

Senpai, you're still drooling.

[01:59] Pono

I'll be leaving now.

[02:01] Dolphin

Hurry up and get off.

[02:03] Dolphi

From now on, we'll have you bipeds

[02:05] ---

wear these kigurumis and protest until you die.

[02:07] Dolph

If you run, we'll turn you into
shumai with our beam guns.

[02:09] Dolph

Come on, stop wasting time!

[02:12] Mi

Ai...

[02:13] Dolph

Hey, wait.

[02:15] Dolph

You...

[02:17] Mi

C-Can I help you?

[02:19] Dolph

You appear to have extremely short legs.

[02:21] Dolph

Could you be one of us? Sorry about that.

[02:26] All

Please don't kill the dolphins!

[02:30] Ai

P-Please don't kill the dolphins—

[02:30] All

Please don't kill the dolphins!

[02:34] Ai

Please... don't k-k-kill the dolphins!

[02:35] All

Please don't kill the dolphins!

[02:37] Mi

Ai...

[02:40] All

Please don't kill the dolphins!

[02:41] Mi

I-I'm saved!

[02:44] Dolph

What's wrong, Sis?

[02:45] Ai

Mi...

[02:48] Mi

W-We dolphins can live in
harmony with humans...

[02:52] Dolph

This era's dolphins have finally been freed!

[02:54] Nar

One peace. To live in harmony with dolphins.

SIGN Sachie and Kanako

[02:57] Sign

Narration: Hirano Fumi

[02:57] Both

Sachie and Kanako!

[02:58] Sachi

Well, you said you wanted to lose weight,
so I have this zero-calorie hijiki.

[03:02] Kana

But why put it in my recorder?

[03:03] Nar

The mystery created more mysteries.

[03:04] Tori

Good Evening! This is Torijiro!

SIGN Next Episode Preview

[03:06] Tori

Nyopomi-sensei finally got the chance to eat
dinner with voice actress Sakura Ayane-san,

SIGN *We really have nothing this time, so please enjoy this doodle by the director.

[03:09] Tori

and enthusiastically thought, "There is

definitely a fight I can't lose here."

[03:12] Tori

That day, they were blessed with a nice day,
like a celebration of this new departure!

[03:15] Tori

What will become of
Nyopomi-sensei and Ayaneru?

[03:17] Tori

Next time, "Ayaneru Suddenly
Doesn't Feel Well!"

SIGN "Ayaneru Suddenly Doesn't Feel Well!"

[03:20] Tori

Look forward to it!

[03:23] Nar

We ended up with extra time.

[03:25] Mi

A one-shot joke.

[03:26] Mi

Bench!

[03:26] Ai

Your legs just broke.

[03:28] Mai

My, what a lovely bench!

11 - Unicorn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nar

That day,

[00:02] ---

Mai and Mi were on a bus tour,
accompanying the

[00:05] ---

popular voice actress they
respected, Megumin.

[00:07] Nar

However, the day of, a scandal
involving Megumin was published,

SIGN Hellish Love! Popular Voice Actress Megumin

Was NOT a Virgin! (Possibly?)

[00:11] Nar

and the fans that came were
disconsolate, sad,

[00:14] ---

and vomited repeatedly.
Some even bit off their tongues.

[00:19] Megu

Thank you all for coming.
Let's all have fun today!

[00:23] fanA

Megumin, that photo—

[00:24] megu

All right, I'm going to go eat now.

[00:29] Mi

We don't even get to eat together?

[00:33] fanC

No!

[00:34] mi

Guess it can't be helped.

[00:35] Mi

*What was meant to be a fun trip
became a mass execution.*

[00:40] Mi

Even I'm...

[00:41] Mai

What's wrong, Mi-chan?

[00:42] ---

Tears of joy?

[00:43] Mi

"What's wrong"?!

[00:45] Mi

Who wouldn't cry on a tour that
supports not being a virgin—

[00:49] Mi

Mai! That's...

[00:50] Mai

I know.

[00:51] Mi

Huh?

[00:53] Mai

I know all about Megumin
not being a virgin.

[00:57] Mi

Huh?

[00:57] Mi

Then, Mai... You can smile so
much, even knowing that?

[01:00] Mai

Mi-chan, if you're a real fan,
there's nothing happier than this!

[01:04] Mi

Mai!

[01:06] Mi

You're right... This is when
we should celebrate—

[01:09] Mai

I mean...

[01:11] Mai

Now, we can all die together!

[01:15] Mai

It's super happy to be able
to go to heaven in rhythm

[01:19] ---

with your favorite voice actress
who's served her purpose!

[01:23] Mai

So, Mi-chan, thanks for
everything and stuff.

[01:27] Mi

Huh? Wait...

[01:29] Mai

Okay, I'm going now.

[01:31] Mi

Huh, Mai? Where are you...

[01:41] Mi

Mai turned into a unicorn?!

[01:45] Uni

Step aside, human.

[01:49] Mi

*She's already lost all her
human consciousness...*

[01:52] Mi

Step aside? Who are you?!

[01:54] Uni

Naturally,

[01:55] Uni

I'll pierce that woman with this horn.

[01:59] Mi

B-But... You don't need to take her life!

[02:01] Uni

Death is not a sad thing.

[02:05] Uni

It is a new departure. And a salvation.

[02:08] ---

Mai, wait!

[02:15] Uni

Megumin. Megumin...

[02:16] Megu

A unicorn!

[02:17] Uni

Megumin, can I have your autograph?

[02:20] Megu

O-Okay.

[02:21] Uni

Yep, you aren't a virgin.

I can tell by your writing.

SIGN Megumin

To Unicorn-san

[02:29] Uni

Don't worry.

[02:31] Uni

After you die, I'll turn you into a bacteria
that lives for a million years—

[02:34] Mi

Stop it, unicorn!

[02:36] Uni

Good grief. You again?

[02:39] Uni

You're so troublesome.

[02:41] Mi

I won't let you... let Mai... do anything bad!

[02:44] Mi

Tummy Punch!

[02:45] Mi

Mi: the Final Spark!

[02:49] Mi

Are you all right?

[02:50] Megu

Hmph, thanks.

[02:52] Mai

Um, Megumin...

[02:54] Mai

I'm sorry about earlier.

[02:55] Megu

Hey, stay away from me!

[02:57] Megu

You're seriously gross!

[02:59] Mi

Hey!

[03:02] Mi

Aren't you to blame for all
of this when you broke the rules?

[03:05] Megu

Well, you're right. I'm sorry—

[03:08] Both

A huge victory for virgin-worshippers!

[03:10] Mai

I'm also sorry and stuff.

[03:11] Tori

Good evening! This is Torijiro!

SIGN Next Episode Preview

[03:13] Tori

Ai Mai Mi Season 3 flew through
with turbulent intensity.

SIGN This time, we got an autograph from Megumin.

[03:16] Tori

As the finale's bell rings,
Nyopomi-sensei yells,

SIGN Actually, this is something the sound effect person, Shouji-san, wrote to record the squeaky sound of the pen for the autograph.

[03:18] ---

"Money, voice actors,
rock and roll," in her heart.

[03:21] Tori

What is the ambition that lies beyond the
love, taken too far, for voice actors?

SIGN Thanks for everything you do, Shouji-san.

[03:23] Tori

Final episode: "I Want to be Tasoneru."

SIGN "I Want to be Tasoneru"

[03:26] Tori

Look forward to it!

12 - Dangerous Rock

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Pono

This is the Hyperbolic Time Internet Café.

[00:03] Pono

A day in this room is equal
to a month outside.

[00:06] Mi

O-One month?

[00:08] Mai

Then, if we train here...

[00:09] Pono

Yes, you can power up enough

[00:12] ---

to make Ai miss a deadline.

[00:13] Mi

Wow! Now we can finally...

[00:15] Mai

Can I get something from the drink bar?

[00:17] Mi

Yeah, hurry and get me a melon soda!

SIGN Two Days Later...

[00:20] Nar

Two days later...

[00:21] Mi

You're finished, Ai.

[00:23] Mi

We'll finally make you
miss a deadline today.

[00:25] Ai

You two...

[00:26] Mi

What's the matter? Is my aura—

[00:28] Ai

You've been missing for three days!

I was so worried about you!

SIGN Dangerous Rock Coming!!

It's Coming! A Meteor

Crap! Take Cover!

SIGN Dangerous Rock Coming!!

[00:39] Ai

Hey, you two...

[00:40] Ai

What's with you? You're working
on the manuscript.

[00:43] Mi

Well, you know...

[00:44] Mai

This is special and stuff.

[00:44] Pono

There's trouble, everyone!

[00:45] All

That voice!

[00:50] Pono

Hey, you, over there

[00:53] Pono

Are you almost ready?

[00:56] Frog

Rabbit.

[00:56] Pono

Then let's go ahead and announce

[00:59] Pono

Wapiko's...

[01:01] Pono

A meteor will fall here
in fifteen seconds!

[01:03] Pono

Humanity has angered the intelligent lifeforms,
the Anunnaki, from planet Nibiru.

[01:07] Pono

They're coming to drop a planet on us!

[01:09] Mai

No...

[01:10] Mai

Earth will share planet Tiamat's future?!

[01:13] Ai

Huh? Tia— What?

[01:14] Pono

Anyway, it's dangerous here!
Hurry and come outside!

SIGN Sachie and Kanako

[01:17] Sign

Narration: Hirano Fumi

[01:17] Both

Sachie and Kanako!

[01:18] Sach

Your stomach always rumbles
during music class, doesn't it?

[01:22] Kana

Hey, something tastes really good.

[01:25] Sach

So I thought this might make you happy!

[01:26] Kana

Oh, okay!

[01:27] Nar

Their relationship continues.

[01:29] Ai

Kanako, are you okay?

SIGN Kanako's Room

[01:31] Sach

Onee-san! I'm perfectly content
to die here with Kana-chan!

[01:34] Ai

Wha— What are you talking about?

[01:36] Kana

L-Let's go, Sachie-chan.

[01:36] Sach

Gana-jan!

[01:41] Sach

K-Kana-chan...

[01:43] Kana

I-It's okay, Sachie-chan.

[01:50] Mi

This is awful.

[01:52] Mi

If I'd known this would happen,

[01:53] ---

I'd have played instead of drawing manga...

[01:56] Pono

Everyone! Hurry up and get in.

[01:57] Frog

Ribbit!

[01:59] Ai

I'm sorry I forced you
to draw manga...

[02:02] Mi

It's okay.

[02:05] Mai

Double Super R—

SIGN Ai Mai Mi

[02:06] Ai

Hey, you two!

[02:07] Ai

I'll make sure you finally
draw manga today!

[02:10] Mi

We can't.

[02:11] Ai

No! You're going to draw manga!

[02:14] Mi

Ai... Wake up, will you?

[02:17] Mi

Earth is gone now...

[02:20] Ai

Hey, look! Don't you think
I've improved at drawing?

[02:21] Mai

Ai-chan...

[02:23] Ai

I know. Why not release a doujinshi
copybook at our next event?

[02:26] Ai

Let's do it! It'll be great!

[02:26] Mai

Ai-chan, get a grip!

[02:29] Ai

It's my dream to become a manga artist.

[03:24] Nar

Well, then... See you again,
somewhere around town.

[03:27] Voice

See ya.

[03:28] ---